

FRENCH (MAURITIUS)

Paper 3014/01
Translation and Composition

Observations générales

Il convient de féliciter les candidats qui ont fait preuve d'un niveau de langue intéressant dans cette épreuve. Le niveau du « Paper 1 » de cette année est comparable à celui de l'année 2022 et la performance générale semblable à celle des années précédentes. Dans l'ensemble, les candidats devraient concentrer leurs efforts sur la compréhension du sujet et la maîtrise de la langue française, notamment l'orthographe, le vocabulaire, la grammaire et la qualité de l'expression. On constate des erreurs d'orthographe lexicale même chez les bons candidats. Cependant rares sont les candidats dont la maîtrise de la langue reste limitée et qui ont de réelles difficultés à satisfaire aux exigences des deux questions de l'examen.

Question 1: Traduction

Remarques générales

Dans l'ensemble, les candidats ont bien compris le texte proposé et nombreux sont ceux qui ont obtenu la moyenne. En concentrant leurs efforts sur la grammaire et l'orthographe, ils pourraient tous encore améliorer leurs résultats. Certains candidats ont perdu des points inutilement car ils ont omis de terminer ou de traduire certains paragraphes. Il est essentiel qu'ils accordent suffisamment de temps à la relecture de leur travail afin de s'assurer qu'ils n'ont rien oublié.

L'orthographe lexicale

Les candidats doivent veiller à bien vérifier les mots couramment utilisés car ils ont tendance à ne pas se concentrer sur leur orthographe.

- **Mots mal écrits**

Parmi les mots courants mal écrits, on a noté : travail (*travaille*), milieu (*millieu*), chemin (*chemain*), quelqu'un (*quelq'un*), besoin (*besion*), lorsque (*lorseque*), vingt (*vinght*), échange (*exchange*), plus tard (*plutard*), femme (*famme*), magnifique (*manifique*), dîner (*dinner*), spectacle (*espectacle*).

- **Vocabulaire**

Pour la traduction, il est essentiel d'utiliser un vocabulaire précis afin de conserver le sens du texte. Certains candidats traduisent de manière approximative ou utilisent parfois des mots qui n'existent pas.

Les mots suivants ont souvent été traduits de manière approximative dans le 1^{er} paragraphe : *was driving home*, *who was swinging*, *torch*, *avoided him*. Dans le 2^e paragraphe, les traductions approximatives ont concerné les mots suivants : *lowered the window*, *jerrycan*, *foreign accent*, *petrol*. Les mots suivants ont prêté à confusion : *in the light*, *tramp*, *I wondered*, *machine at the pump*, *twenty one-euro coins* dans le 3^e paragraphe et *on the way back*, *circus*, *tickets*, *show* dans le 4^e paragraphe. Finalement dans le 5^e paragraphe : *greeted*, *allocated*, *straight away*, *performance*, *have kept in touch*.

L'orthographe grammaticale

La maîtrise des règles grammaticales reste un objectif à atteindre pour de nombreux candidats.

- **Verbes**

La conjugaison des verbes et leurs accords restent deux aspects sur lesquels les candidats devraient travailler davantage. Ils devraient en particulier concentrer leurs efforts sur les éléments suivants :

- la formation des temps verbaux (*nous sommes restés en contact* et non pas *nous avons resté en contact*) et les participes passés (*m'a offert* et non pas *m'a offert*).
- l'accord du participe passé des verbes conjugués avec l'auxiliaire 'être' (*nous sommes arrivés* et non pas *nous sommes arrivé*).
- l'accord du participe passé des verbes conjugués avec l'auxiliaire 'avoir' quand le complément d'objet direct précède le verbe (*nous a accueillis* et non pas *nous a accueilli*; *nous a invités* et non pas *nous a invité*)
- l'utilisation des temps verbaux, par exemple l'imparfait au lieu du passé composé/passé simple (*je me demandais* au lieu de *je me suis demandé/je me demandai*)
- l'accord sujet-verbe (*ma femme et moi avons décidé* et non pas *ma femme et moi ont décidé*)
- l'orthographe verbale (*balançait* et non pas *balancait*; *bougeait* et non pas *bougait*)

- **Genre et nombre**

Le genre et le nombre est un autre domaine sur lequel les candidats devraient se concentrer. Il est important qu'ils mémorisent le genre de certains noms qu'ils rencontrent fréquemment, tels que *journée*, *garage*, *machine*, *costume*, *famille* et qu'ils n'oublient pas de faire l'accord avec un déterminant pluriel (*vingt euros*, *deux jours*).

- **Négation**

Les candidats doivent veiller à ce que les deux particules de négation soient présentes dans les phrases négatives (*Je ne l'ai pas reconnu* et non pas *J'ai le pas reconnu*).

- **Pronoms**

Les candidats devraient prêter davantage attention aux pronoms. En particulier, il est important de faire la distinction entre les pronoms d'objet direct et indirect (*lui*, *le* ou *l'* pour 'him'). Ainsi 'to help him' se traduit par *l'aider* et non pas *lui aider* et 'gave him' se traduit par *lui ai donné* et non pas *l'ai donné*.

Remarque finale

Il est important que les candidats comprennent les spécificités de l'exercice de traduction, un exercice qui exige une bonne connaissance des règles grammaticales et syntaxiques des deux langues (la langue de départ ainsi que la langue d'arrivée). La relecture est une étape essentielle. Les candidats devraient vérifier leur version pour la rendre plus juste et cohérente dans la langue d'arrivée.

Question 2 : Rédaction

Comme chaque année, l'examen de français propose des sujets sur les quatre types de rédaction. Un canevas est proposé pour la rédaction narrative (**a**) et la lettre (**d**). Les instructions sont données dans un langage simple. Les candidats doivent lire attentivement les titres de rédaction proposés avant de choisir la rédaction qui leur convient.

Pour les sujets où un canevas est proposé, il est essentiel que les candidats traitent chaque élément de ce canevas dans la rédaction. S'ils ne lisent pas attentivement le sujet énoncé ou s'ils n'incluent pas de détails pour chaque élément du canevas, ils s'éloigneront du sujet et ne pourront pas obtenir la note maximale pour le contenu.

Choix des candidats

Cette année encore, la majorité des candidats ont opté pour la rédaction narrative (90%), 5% ont choisi la lettre formelle, 3% la description et 2% l'argumentation. La popularité de la rédaction narrative peut s'expliquer par le sujet lui-même qui fait partie des expériences vécues par les jeunes, qui ont tendance à penser que ce type de rédaction est plus facile.

Performance

Quel que soit le sujet de rédaction choisi, pour obtenir la note maximale pour le contenu et la structure, les candidats doivent lire attentivement le titre de la rédaction et traiter chaque élément de la question. Tous les éléments sont importants et chaque élément ignoré ou à peine mentionné éloigne le candidat du sujet. Il est donc essentiel que le canevas proposé, ainsi que le début imposé dans la rédaction narrative et dans la lettre, soient respectés et développés en conséquence.

La performance des candidats repose sur trois aspects :

1. L'organisation des idées, des arguments ou autres informations.
2. Le vocabulaire, la syntaxe et le style.
3. La justesse de la langue.

Le contenu / la compréhension des sujets

Question 2

- (a) Le canevas proposé était d'un niveau semblable à celui des années précédentes et indiquait clairement trois aspects à développer. Le début imposé a été respecté par la majorité des candidats. Pour obtenir la note maximale, il est nécessaire d'inclure tous les éléments spécifiques que contient le sujet, ce que peu de candidats ont réussi à faire. Nombreux sont ceux qui ont fait une longue introduction pour raconter les événements précédant l'anniversaire avant de développer les éléments du canevas. De ce fait, l'élément surprise n'arrivait qu'à la fin de la rédaction. Les candidats devaient aussi faire la différence entre leur « réaction » et leurs « sentiments ». Pour finir, il fallait raconter ce qui s'était passé ensuite. Pour avoir une bonne note, les candidats devaient inclure une succession d'événements. Beaucoup se sont contentés de décrire ce qu'il y avait pour la fête d'anniversaire.
- (b) 5% des candidats ont choisi cette rédaction qui ne proposait pas de canevas. La plupart des candidats qui ont choisi ce sujet ont raconté une simple sortie en mer ou une partie de pêche ; très peu ont décrit un voyage en bateau. Dans l'ensemble, les candidats semblent trouver la rédaction descriptive moins abordable que les autres types de rédaction.
- (c) Cette année, les candidats devaient argumenter sur « la mode est inutile et elle contribue à la pollution de la planète ». Même si le ton argumentatif était présent, les candidats qui ont opté pour ce sujet ont surtout présenté les causes de la pollution de façon générale. Pour bien répondre à la question, les arguments proposés devaient faire le lien entre la mode et la pollution. Cette question demandait plus de maturité et de connaissances générales de la part des candidats.
- (d) Pour cette rédaction, les candidats devaient écrire une lettre formelle et utiliser un registre de langue soutenu. Il est important de respecter la technique de la lettre formelle en donnant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date, la formule de clôture et la signature de l'expéditeur. Si la signature était toujours présente, certains candidats ont omis les adresses et la formule de clôture. Les candidats devaient développer les trois points précisés dans le canevas pour avoir la note maximale pour le contenu. En général, les candidats ont su dire pourquoi ils n'aiment pas porter l'uniforme. Certains ont parlé de l'abolition du port de l'uniforme sans faire le lien avec la punition.

L'organisation des idées

Il y a eu beaucoup de progrès dans la présentation de la rédaction. Très peu de candidats écrivent maintenant en un seul bloc. Les paragraphes sont mieux structurés et nombreux sont les candidats qui utilisent des connecteurs appropriés. On note, par ailleurs, les efforts faits par les candidats pour bien introduire les sujets. Ils devraient cependant faire plus d'efforts pour soigner leurs conclusions. Cette année encore, certains candidats n'ont pas respecté la consigne et ont écrit moins de 200 mots.

La qualité de l'expression / le niveau de langue

Dans l'ensemble, le niveau de langue reste semblable à celui des années précédentes. Certains candidats essaient de varier les structures de phrases mais beaucoup se contentent de phrases simples ou élémentairement coordonnées. On retrouve aussi des candidats dont le ton de voix est assez difficile à

reconnaître car ils écrivent de manière phonétique et on constate une grande influence du créole chez ces derniers. L'influence de l'anglais est aussi présente.

Des candidats apprennent des expressions par cœur, mais ne savent pas toujours comment les utiliser. On trouve des expressions telles que : *'avoir des vagues à mon âme', 'le chat avait mordu ma langue', 'la maison était calme comme une souris', 'j'ai eu des expectations', 'certains gens peuvent afforder la mode', 'un de mes amis m'a trappé la main', 'les élèves tirent la langue avec eux', 'je suis allé au travail avec une longue figure'*. Il est assez commun de lire l'expression *'moi et ma famille/mes parents'* suivie d'un verbe conjugué à la troisième personne du pluriel. Finalement, le gérondif est rarement bien utilisé : *'En rentrant, la maison était éclairée...'*

La justesse de la langue

Les bons candidats ont su utiliser un vocabulaire précis par rapport à la rédaction choisie. Ils ont su aussi démontrer une bonne maîtrise de la grammaire (conjugaison, accords de genre et de nombre, structures grammaticales). On constate toujours une forte influence de l'anglais et du créole chez beaucoup de candidats qui ont tendance à utiliser un vocabulaire approximatif. On a retrouvé des mots comme *'nerporte, yier, crier, reignait, laptop'* et des mots passe-partout comme *'chose'*.

Des lacunes subsistent au niveau de l'utilisation des temps verbaux. Il est important que les candidats utilisent les temps appropriés au contexte de la rédaction choisie.

Conclusion et recommandation

Le niveau du français reste le même d'année en année. On retrouve les mêmes faiblesses que les années précédentes. Il est important d'en identifier les causes et d'y apporter les mesures correctives appropriées. Il faut trouver des moyens pour encourager les jeunes à bien s'exprimer à l'écrit et exploiter ce qui les passionne. Ainsi, les enseignants pourraient innover en matière de pédagogie et développer dans la classe de langue l'utilisation des outils numériques qui font partie intégrante du quotidien des jeunes.

Voici quelques suggestions qui pourraient contribuer à enrichir l'apprentissage du français.

- Utiliser les différentes plateformes numériques pour certaines leçons.
- Utiliser des dictionnaires numériques.
- Promouvoir la lecture suivie du résumé.
- Encourager l'oral à travers les chansons, mimes, présentations.
- Promouvoir l'écriture à travers des concours au niveau de la classe (journal, conte...).
- Accorder davantage de sessions/classes aux échanges et discussions entre les élèves - les amener à se documenter afin de pouvoir faire part de leur opinion, écouter et relancer la discussion.

FRENCH (MAURITIUS)

Paper 3014/02
Reading Comprehension

General comments

This question paper comprises of open-ended comprehension questions based on two texts. The aim of this exercise is that candidates should read the questions carefully, understand exactly what is being asked of them so as to give precise answers. In general, candidates performed well in the two passages. Many candidates answered in their own words as directed. Most of them demonstrated a good level of understanding and interpretation. Mistakes observed were related to a lack of precision in the use of language. Some weaker responses lost marks due to a lack of vocabulary and reformulation skills when the candidates attempted to use their own words. Extensive lifting was also noted from candidates with some of them copying out long extracts from the text. Candidates need to manipulate the text in the passage to answer the question appropriately by answering in the third person instead of first person for example. Responses where the first-person singular were marked incorrect. Relevance also remains a problem in many cases and inappropriate use of unrelated words sometimes invalidated an otherwise correct answer.

Text 1: *Je passe Noël avec des personnes âgées isolées* .

Highest marks were scored by candidates for the following questions:

(c), (d), (f), (h), (i), (m)

There were more weaker responses seen for the following questions:

(g), (j), (n), (o), (p)

Question 1

- (a)** Most candidates were not given credit for this question as they started their answers with '*Les personnes âgées*' instead of '*La solitude des personnes âgées*'.
- (b)** Candidates were able to tackle this question well. A few answered with '*Mère de Noël*' which was incorrect.
- (c)** This question was well answered by most candidates while a few had lifted '*leurs rires/leurs remerciements*' and were awarded only ½ marks.
- (d)** Some weaker responses to this question were incomplete. For example, '*Elle étudie*' which is an incomplete answer as '*la loi/droit*' were missing.
- (e)** This question was well answered by most candidates. A few had written '*une fête de partage*' '*et pour briser leur solitude*' which were incorrect. Some candidates lifted '*un vrai bonheur*' hence scoring only ½ marks.
- (f)** The answer for this question asked for two elements and stronger responses identified both and so got both marks. Some candidates tried to answer in their own words with words like '*centre de santé/domicile de santé/résidence de santé*' and did not access the marks.
- (g)** Many candidates lost marks as they wrote '*musique*' instead of '*chansons*'. Others scored ½ marks for lifting the word '*époque*'
- (h)** Candidates performed well on this question.

- (i) Candidates performed well on this question.
- (j) Strong responses answered correctly with '*Après le fromage/Avant le dessert*'. Some weaker responses used answers like: *après le repas suivi du fromage* which was not precise enough.
- (k) Only a few candidates were able to express themselves precisely while others used the verb '*aimer*' in present tense and were not credited with the mark.
- (l) Many candidates lifted the answer from the text.
- (m) Candidates found this question challenging and only a few candidates responded with the appropriate answer. Many gave answers like '*faire une activité de leur choix*'.
- (n) Many candidates started their answers with '*Ils*' instead of '*les participants/les invités/les personnes âgées*' for both elements. They did not get the mark as this was not precise enough. Moreover, lifting like '*créent des liens/se revoient*' have been noticed, hence ½ marks were awarded.
- (o) This question was well answered by most candidates and those who lifted '*un pincement au coeur/laisse à leur solitude*' were awarded ½ marks for each element.
- (p) Only a few candidates were able to answer this question correctly.
- (q)(i) Many candidates were able to explain this word. Some answered in plural so were not credited with the mark.
 - (ii) Only a few candidates were able to explain this word.
 - (iii) Many candidates found it easy to explain this word but some lost marks by writing '*honnêtement/sérieusement*'.
 - (iv) Responses with '*formidable/merveilleux/très bien*' were not credited with the mark.

Text 2: *En Nouvelle-Calédonie, il plante des arbres depuis trente ans pour sauver les tortues.*

Highest marks were scored by candidates for the following questions:

(b), (e), (f), (h), (m)

There were more weaker responses seen for the following questions:

(a), (g), (h), (1), (n), (r), (s)

Questions 2

- (a) This question was well-answered by only a few candidates as many focused their answers on the profession and not on the '*domaine*'. The correct answer was '*médecine/médical*'. Most candidates did not score the mark as the answers given were: '*docteur/santé*'.
- (b) Candidates performed well on this question on the whole.
- (c) Candidates performed fairly well on this question. Some candidates did not score the mark as their answers lacked the precision '*entre la plage et la route*'.
- (d) Candidates performed well on this question on the whole. However, some answers lacked the essential element '*lumières*' and many irrelevant responses starting with '*Un mur végétal...*'.
- (e) Many candidates responded to this question by lifting as they had some difficulty changing the noun '*ponte*' to the required verbal form. In an attempt to change all key words, candidates distorted the meaning of the text.
- (f) Candidates performed well on this question on the whole.

- (g) Very few candidates were able to score the three marks. Most candidates gave only one answer including: '*ombre/chaleur/fraîcheur*'. They considered this answer as three elements and scored only one mark.
- (h) Many candidates responded to this question by lifting '*erosion du sable*'. Omission of the key words: '*sable/plage*' meant the mark was not given.
- (i) The correct answer was « les pétrels sont une espèce en danger ». Some candidates mentioned the « habitats en danger » or that the '*petrels*' were '*rare/peu*' and the mark was not given.
- (j) Many candidates answered this question well.
- (k) Most candidates were able to answer this question correctly.
- (l) Most candidates were able to answer this question correctly.
- (m) Candidates performed well on this question on the whole.
- (n) Only a few candidates were able to score the two marks for this question. Many responses lifted from the text.
- (o) Candidates performed well on this question on the whole.
- (p) Many candidates were unable to change the key ideas into their own words. However, most candidates scored the mark by mentioning '*Elles gardent la fraîcheur*'.
- (q) Most candidates understood the question and identified the answer. However, some candidates used the negative form while answering which led to an incorrect answer: '*afin de ne pas avoir un incendie*' or '*afin d'éviter un incendie*'.
- (r) Some candidates understood the question and gave the correct answer while weaker responses were partially answered and were not given credit.
- (s) Candidates performed poorly in this question as it was based on the whole text. Other candidates did not score the marks as they missed some precision in their answers such as: '*régulièrement*', '*depuis 30 ans*'.

Overall comments

The presentation was generally good with clear and legible handwriting on the most part but some weak presentation and handwriting was seen. Instead of using a, b, c, ... as numbered for each question, some candidates had written 1, 2, 3....

Candidates should take care with their presentation and make good use of the space given to them. There were a few cases of questions being left blank and not attempted, especially for passage two.

Recommendations

Candidates are reminded to read the questions carefully and develop comprehension skills that will help them locate and give simple, concise, and precise answers which are relevant to the question.